

SF Bk 1 German letter 106 (transcribed to modern German by Heinz Baumann)

May 2 [18]94

Mein l. Herr Ehrlich

Ihr Werthes v. 30. April zu Handen.

Betreff Jaroslaw kann Ihnen nur erwiedern, dass wir ihm im vorigen Jahre den grössten oder ganzen Theil unsereer Mica Orders ertheilten & dann in der Saison als wir etwas nöthig gebrauchten, vollständig von ihm im Stiche gelassen wurden. Wir mussten dann zu anderen gehen die uns zu Gefallen mir aus der Noth halfen, aber dafür bezahlen liessen.

Damals war Jaroslaw voll von Glühlicht Cylindern und an allem Uebrigen lag ihn nichts. Die betrl Cylinder waren per December oder November (ich weiss nicht sicher ohne nachzusehen) bestellt & wurden im Februar geliefert.

Jaroslaw wusste rech wohl, dass diese Cylinder für Heizöfen bestimmt sind & dass solche im Feburar keinen Werth für uns haben. Natürlich gingen Glühlichtcylinder vor. Wir haben diese Cylinder für Oefen nun vollständig auf die Seite geworfen, diese wir führen sie nicht mehr [sic]; wie Sie wissen haben wir eine anständige Order auf die Patentcylinder gegeben. Es ist nun ganz unmöglich für uns, diese Cylinder zu verwenden, so ungerne ich Ihnen etwas refusire aber es wäre das Gleiche wenn wir das Geld auf die Strasse würfen.

Die Qualitat der Jaroslaw'schen Cylinder ist nicht die beste & hatten wir von denselben Cylinder, von der [illegible word] Arten noch beinahe alle auf Lager & sind solche wohl werthlos für uns. Noch mehr davon auf Lager zu nehmen, passt uns nicht. Hätte Jaroslaw rechtzeitig geliefert, dann hätten wir wenigstens die 30 (Linie) aufbrauchen können.

Ueber die andere Angelegenheit schreibe ich Ihnen in ein paar Tagen. Inzwischen freundl. Gruss von Ihrem

S. Falk

SF Bk 1 German letter 106 (transcribed to modern German by Heinz Baumann, translated by Willemina Venema)

May 2nd 1894

My dear Mr. Ehrlich,

I have your letter of April 30st on hand.

In regards to Jaroslaw I can only reply to you that last year we gave him the largest part or the entire order for mica & then, during the season, when we desperately needed something, we were completely ignored. We had to go to others who helped us in this emergency as a favour, but we had to pay them.

At that time, Jaroslaw was fully involved with incandescent chimneys and about others he didn't care. The particular chimneys were ordered in December or November (I'm not sure without checking) and were delivered in February.

Jaroslaw knew well that these chimneys were meant for heating stoves & that these had no value for us in February. Of course, incandescent chimney had priority. We have now discontinued the chimneys for stoves and we have discarded those; as you know we have given a sizable order for the patent cylinder. It is now impossible for us to use these chimneys, so as reluctant I am to refuse you something, but it would be the same as throwing the money out on the streets.

The quality of Jaroslaw's chimneys is not the best & we have the different types of these cylinders still almost all in stock & might well be worthless for us. To take more in stock of those doesn't suit us. If Jaroslaw had delivered on time then at least we could have used all the 30'' ones.

About the other matter I will write in a couple of days. Meanwhile friendly greetings from your

S. Falk.